

Chapitre 10: Processus MAST : Étapes de vérification

Objectif : Les participants seront prêts à essayer les 4 étapes de vérification, afin qu'ils puissent expérimenter personnellement les résultats.

Concepts de base :

- Les quatre dernières étapes de MAST consistent à vérifier l'exactitude de la traduction.
- Ils doivent être effectués dans l'ordre, mais n'ont pas de limite de temps : auto-vérification, vérification par les pairs, vérification des mots-clés et vérification verset par verset.

Deux valent mieux qu'un, parce qu'ils retirent un bon salaire de leur travail. Car, s'ils tombent, l'un relève son compagnon ; mais malheur à celui qui est seul et qui tombe, sans avoir un second pour le relever! (Eccl. 4:9-10).

Intro:

Nous avons mentionné que MAST est conçu pour créer des traductions basées sur le sens. Le processus permet au traducteur de se concentrer d'abord sur un contenu significatif et une formulation naturelle. Ensuite, il applique un contrôle minutieux pour assurer l'exactitude et l'exhaustivité. Jusqu'à présent, vous avez appris les étapes de rédaction.

Les quatre étapes suivantes sont des étapes de vérification.

Durée : 30 min. et plus
60 minutes de pratique,
Examen de 30 minutes

Matériaux :

- ✓ Diaporama : T3.
Slides_10_MÂT.
Étapes.Vérification
- ✓ Copies supplémentaires du document MAST (p. 135) si nécessaire
- ✓ Bible avec marque-places

Notes de l'enseignant :

Ce module peut être divisé en deux sessions si les participants débutent dans la traduction. Une pause individuelle/partenaire est recommandée entre les étapes 6 et 7 de la séance d'exercices.



MAST
Checking
Steps

Two are better than one, because they have a good reward for their labor. For if they fall, one will lift up his companion. But woe to him who is alone when he falls, for he has no one to help him up (Eccl. 4:9-10).

Si le temps le permet, passez en revue les quatre premières étapes, en encourageant les participants à donner chaque nom par mémoire. Si vous utilisez des gestes de la main ou si vous avez demandé aux participants de les nommer dans une autre langue, utilisez ces indices de mémoire ici.

Le timing n'a PAS d'importance dans ces étapes. Les traducteurs peuvent prendre le temps nécessaire pour apporter des modifications.

Je vais à nouveau animer cette séance comme si vous étiez un groupe de traducteurs.

Étape 5 : Auto-édition

Par vous-même, ouvrez le texte source et regardez-le à nouveau. Comparez ce que vous avez écrit au texte source. Apportez les modifications nécessaires. Assurez-vous que tout est inclus et correct, vérifiez les détails, les mots clés et les termes clés. Vérifiez que l'orthographe est correcte et cohérente et que la ponctuation est correcte. Il existe également des ressources pour vous aider à vérifier votre propre travail. Vous en apprendrez davantage à ce sujet lors d'une autre session. Enfin, assurez-vous que votre travail manuscrit est facile à lire.

Étape 6 : Édition par les pairs

Demandez à un autre membre de l'équipe de comparer votre traduction au texte source et de vérifier s'il y a des erreurs.

Asseyez-vous ensemble pendant que votre partenaire lit votre traduction et vous fait des suggestions. Votre partenaire doit comparer la traduction au texte source pour s'assurer que rien ne manque ou n'est incorrect. En tant que traducteur, vous devez apporter les modifications nécessaires à votre propre texte.

Votre partenaire doit se souvenir de ce qui suit :

- Les réviseurs pairs (ou les vérificateurs par les pairs) ne sont pas à la recherche d'une traduction mot à mot ; ils cherchent à s'assurer que le SENS VOULU PAR L'AUTEUR est communiqué.
- Les pairs réviseurs doivent se rappeler d'utiliser le Guide d'évaluation de la qualité. Voici quelques-unes des choses qu'ils recherchent:
 - Manque-t-il quelque chose?
 - Est-ce naturel et lisse?
 - Est-ce que ça sonne bien dans votre langue?
 - Est-ce agréable à entendre?

Notes:

The 8 Steps of MAST

Drafting Steps

- Consume
- Verbalize
- Chunk
- Blind Draft



Checking Steps

- Self-edit
- Peer-edit
- Key Word Check
- Verse-by-Verse Check



Checking Steps Defined

Self-Check

Compare each chunk to source; make any edits

Peer-Check

Another translator compares and suggests edits

Key Word Check

Work with a partner to ensure that the key words are all there and clear

Verse-by-Verse Check

Translator reads each verse of translation aloud

Checker 1, out loud, translates each verse back into the source language

Checker 2 listens and looks at source text to compare



La vérification des ressources est abordée au chapitre 14.

Les traducteurs doivent se référer fréquemment à leur guide d'évaluation de la qualité et à toutes les ressources à leur disposition tout au long du processus de vérification.

*Si le temps le permet, parlez :
Ecclésiaste 4:9 sur les bienfaits de travailler avec un partenaire et 1 Corinthiens 12:12-14 sur le fait que Dieu a donné au corps de nombreuses parties*

- Est-ce clair et compréhensible?
- Est-ce exact?
- Tous les détails sont-ils là?
- L'orthographe et la ponctuation sont-elles correctes?
- Votre partenaire (réviseur) devrait poser des questions et faire des suggestions sur votre travail. Cependant, c'est vous, en tant que traducteur, qui apporterez des modifications à votre propre traduction. L'éditeur pair ne devrait pas changer les choses pour vous.
- Si vous ne parvenez pas à vous mettre d'accord sur les changements, vous devriez demander l'aide des autres membres de votre équipe.

N'oubliez pas que chaque personne sera un réviseur pour les autres membres de l'équipe.

Étape 7 : Vérification des mots-clés

Avec un nouveau partenaire, cochez les mots clés.

Il y a deux parties à cette vérification:

- Tout d'abord, demandez à votre partenaire de lire le passage du texte source et de marquer les mots ou les termes clés. Ensuite, votre partenaire devrait vous demander si ces mots sont inclus dans votre texte. Répondez « oui » ou « non ». S'il y a plusieurs réponses négatives, n'allez pas de l'avant. Au lieu de cela, revenez aux étapes d'auto-édition et d'édition par les pairs.
- Deuxièmement, si tous les mots et termes clés sont dans le texte traduit (ou s'il n'en manque qu'un ou deux, et qu'ils peuvent être ajoutés facilement), passez à autre chose en vérifiant chaque mot clé avec ces questions :
 - Le sens original de ce mot a-t-il été communiqué avec précision ?
 - Quelle est la définition du mot ?

Une ressource appelée Mots de traduction vous aidera dans cette étape. Nous en reparlerons dans une autre séance.

Étape 8 : Vérification verset par verset

Avec deux nouveaux partenaires en guise de vérificateurs, lisez-leur votre traduction à haute voix, un verset à la fois.

Le premier vérificateur traduira chaque verset à haute voix dans la langue source, tandis que le deuxième vérificateur examinera le texte source et écoutera pour s'assurer que la rétrotraduction est exacte et complète.

Remarques :

L'étape 7 vérifie à la fois les mots clés et les termes clés.

Un **terme clé** est un mot qui a un sens spirituel (exemples : Saint-Esprit [par exemple, dans Luc 3 :22], gloire ou sanctification).

Un **mot-clé** est un mot qui est important pour le sens de la phrase (exemples : tous les noms, tous les verbes, les nombres et des mots tels que « par conséquent, parce que, ainsi » [par exemple, dans Luc 6:7]).

Pour l'étape 8, utilisez toutes les ressources et aides à la traduction disponibles.

La formulation de la rétro-translation ne sera pas exactement la même que celle du texte source, mais il est important que le sens soit le même que celui du texte source et que tous les événements et détails importants soient présents.

Il s'agit de la dernière vérification, donc si quelque chose manque, est incorrect, maladroit ou peu clair, travaillez ensemble pour décider de ce qu'il faut modifier ou ajouter. Travaillez jusqu'à ce que tout le monde soit convaincu que la traduction répond au Guide d'évaluation de la qualité sur lequel les traducteurs se sont mis d'accord.

Si plusieurs erreurs sont détectées, vous, en tant que traducteur, devez revenir à l'étape 5 et l'équipe recommencera toutes les étapes de vérification.

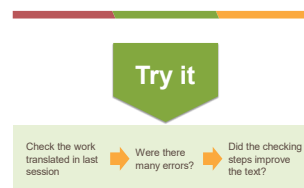
Impliquez autant de membres de l'équipe que possible à différentes étapes et impliquez-vous vous-même, car de nombreux traducteurs font des suggestions. Cela permet d'améliorer la qualité des traductions des uns et des autres. Apportez les modifications nécessaires. Si, à un moment donné, vous êtes bloqué, priez et demandez à Dieu de vous guider. Demandez de l'aide aux autres. Certaines choses peuvent ne pas être réglées en une seule conversation ou à un moment donné et peuvent nécessiter l'implication d'autres personnes pour s'améliorer.

Exercice

Pratiquons ces quatre dernières étapes de vérification aux pages 33 et 34 de votre cahier d'exercices.

Nous utiliserons les passages que vous avez traduits au chapitre 9, en utilisant des partenaires à chaque étape.

Notes:



Les participants doivent terminer l'exercice avant de poursuivre.

Ce n'est pas grave si les participants n'ont pas terminé leur guide d'évaluation de la qualité. Demandez-leur d'utiliser la partie qu'ils ont faite pour les aider à voir comment le guide et les étapes du MAST sont liés l'un à l'autre.

Discuter:

- Que pensez-vous qu'il se passera si vous sautez l'une de ces étapes ?

Exemples de conséquences en cas de non-respect d'étapes de rédaction :

5. Sans auto-édition

- La propriété est perdue.
- La responsabilité de la correction des erreurs est reportée sur d'autres.
- D'autres ne voudront peut-être pas signaler les erreurs.
- Les étapes 6 à 8 demanderont plus de travail, ce qui allongera le processus.

6. Sans édition par les pairs

- Des mots et des phrases clés peuvent être perdus.
- La qualité peut être perdue.
- Le naturel n'est pas affirmé.
- Les formulations maladroites ne sont pas corrigées.
- Possibilité d'établir un partenariat et une camaraderie pour les étapes futures perdues.

7. Sans vérification des mots-clés

- Il peut y avoir un manque de cohérence dans les termes clés et les mots clés.
- Des malentendus théologiques peuvent se produire parce que des termes ou des mots clés n'ont pas été traduits correctement.

8. Sans vérification verset par verset

- Des versets entiers peuvent manquer.
- La signification n'est peut-être pas claire.

Remarques :

Leurs passages traduits peuvent également être utilisés pour s'entraîner avec les ressources de vérification et le guide de l'examineur, chapitres 14, 15 et 20.

S'ils ont également traduit les étapes du MAST, demandez-leur de s'entraîner à vérifier les étapes avec celui-ci (Cahier d'exercices pp. 35-39). Il s'agira d'une ressource utile dans leur propre langue tout au long du processus de traduction.



Le fait de sauter des étapes peut entraîner une traduction inexacte et/ou inutilisable.

Il est important que les participants comprennent que le fait de sauter des étapes entraînera également plus de travail.

Préparez-vous à partager d'autres exemples de renforcement.

Notez que l'étape 8 est un fourre-tout pour tout ce qui a été manqué ; La clarté, la précision, le naturel, la fluidité, la concision, les mots clés et la compréhension sont tous confirmés lors de cette vérification.

Envisagez de cultiver une culture. Il y a des étapes qui doivent être suivies, telles que :

- Préparer le terrain
- Planter au bon moment
- Plantation à la bonne profondeur
- Arroser régulièrement
- Désherber régulièrement

Si des étapes sont manquées, vous obtiendrez une récolte, **mais** elle ne sera pas aussi bonne que lorsque chaque étape est franchie.

Le soin apporté à chaque étape de MAST se traduira par une traduction de qualité.

Consultez votre guide d'évaluation de la qualité.

- **Quelles qualités de votre liste pouvez-vous vérifier lors des étapes de vérification de MAST ?**
- **S'il y a une qualité sur la liste qui n'est pas vérifiée au cours des 4 étapes de vérification, comment pouvez-vous appliquer cette qualité et vérifier le texte pour elle ? (Il pourrait y en avoir plusieurs.)**

Parcourez votre guide et faites correspondre l'étape de vérification à la qualité évaluée.

Réenseigner :

Maintenant, vous aurez l'occasion d'enseigner ces étapes de vérification les uns aux autres comme si vous dirigiez votre propre atelier.

Remarques :

Autres exemples d'étapes de la culture d'une culture :

- Conserver les bonnes semences
- Planter à la bonne distance l'un de l'autre
- Fertilisation
- Récolter au bon moment

Demandez aux participants de s'exercer à « enseigner » une étape chacun, pendant que les autres posent des questions.

Confirmer:

Les participants comprennent et se sont exercés à vérifier une partie de l'Écriture en utilisant les étapes du MAST. Ils comprennent comment leur guide d'évaluation de la qualité aidera les traducteurs tout au long du processus.